

стик временного изображения в дистопиях). Примечательно, что об апокалипсисе говорится завуалированно: люди обречены на смерть, человечество обречено, но речи не идёт о природных катаклизмах.

Аксиологический минимум Ключарёва, выражаемый в сочувствии, любви, стремлении к взаимопомощи, дружбе и т.д. нормален для читателя и не казался бы чем-то особенным, если бы автор не использовал в качестве контраста так называемый «метод от противного» (характерный метод для эсхатологической литературы). Данная дистопия характеризуется двумя противоположными носителями: ценностным (Ключарёв, его друзья и семья, доктор в больнице, жители подземелья) и носителями безнравственности (толпа, разбойники, вор, насильники и т.д.). Только на фоне безобразности последних отчётливо проступает постулат высоких ценностей Ключарёва.

Эстетический аспект связан с тоской героя по красоте, а главное – по слову, по разговорам, по движениям человеческого ума. Первая тоска передаётся на основе контраста описаний толпы и людей, живущих под землёй. Эстетический голод не осознаётся Ключарёвым, но автор его показывает. А вот тоску по слову, по разговору, по интеллектуальной беседе Ключарёв осознаёт очень сильно, причём она не даёт ему покоя. Покидая навсегда лаз, самой большой потерей он считал потерю именно слова, именно человеческого разговора. Можно сделать вывод, что эстетическая категория несёт на себе смыслообразующую, если не ключевую, нагрузку, что доказывает среди прочего специфичность жанра дистопии в отличие от антиутопий XX в.

Таким образом, сделав литературный анализ структуры повести В.С. Маканина «Лаз», мы убедились, что на всех жанрообразующих уровнях (общая структура, система образов, хронотоп, аксиология, категория эстетического) дистопия обладает ярко выраженной жанровой спецификой, самостоятельностью, валентностью и потенциальностью к дальнейшему развитию.

ДЕБАТЫ: «ЧАСТНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ ЗА И ПРОТИВ»

Л. Гончарик, Т. Остапович

Цель нашего исследования – определить роль частного образования в системе образования, рассмотреть все его плюсы и минусы.

Для начала, давайте обратимся к истории развития и становления частного образования.

Частное образование проявило себя задолго до становления государственного. Оно было доступно не просто богатым людям, но и имеющим знатное происхождение. Вначале это были домашние учителя, потом

платные пансионы, где отдельно мальчики и девочки получали элементарное образование. Некоторые школы могли быть закрытыми и служили не только «для преподавания учения», но вместе с тем и для содержания и вообще для воспитания учеников. Они назывались пансионами.

Постепенно начали появляться бесплатные школы при церквях и монастырях. В результате, в конце XIX века образование можно было получить в: мужских и женских частных гимназиях, реальных училищах, кадетских корпусах, частных коммерческих училищах (как женских, так и мужских).

Октябрьская революция и последующий советский период уничтожили систему сословного образования России, а частное образование рухнуло в одночасье, пансионы были забыты на долгие 70 лет.

В конце 80-х годов в Беларуси вновь появилось частное образования и это связано, в первую очередь, с появлением частного предпринимательства. Соответственно, развился определённый слой материально благополучных людей, которые хотели обеспечить своим детям такие условия получения базового образования, которые на тот момент не были возможны в рамках обычной общеобразовательной школы. Такими условиями были количество учеников в классе, индивидуальная работа с учащимися, материальная база и т.д. Первая частная школа была открыта в 1990 году и называлась «Гимназия Мока».

В Беларуси сегодня сформировалась развитая система частного образования. В нашей стране существуют 12 частных школ и согласно закону РБ «Об образовании» они стоят наравне с государственными школами. Одновременно будет усиливаться и государственный контроль за складывающейся здесь ситуацией. Например, ректоров частных вузов скоро будут назначать не их учредители, как сегодня, а Министр образования.

Поскольку дети находятся в школе весь день, им обеспечивают 4–5-разовое питание. Негосударственные школы стараются воссоздать домашнюю атмосферу – попугайчики, аквариумы, белые скатерти. Некоторых детей ежедневно забирает школьный автобус.

Итак, давайте представим аргументы за и против существования частного образования.

АРГУМЕНТЫ ДЛЯ ДЕБАТОВ

1. ЗА:

Итак, начнём со школьного образования, так как сегодня некоторые родители предпочитают отправить ребёнка в частную школу. С психологической точки зрения, в частной школе нет особого разделения на слабых и сильных. К каждому ребёнку относятся как к личности, принимая его достоинства и недостатки, таланты и способности. Таким образом, в

частной школе ведётся индивидуальная работа с каждым ребёнком, что способствует развитию его личности. К сожалению, это является невозможным в условиях обычной школы, потому что в классах, как правило, обучается около 30 учеников, и у учителя нет возможности уделить каждому должного внимания.

ПРОТИВ:

Да, в частной школе отсутствует разделение учеников на слабых и сильных. Ребёнку внушается, что он там равный или почти равный, а на самом деле он слабый. Но социум обычной школы проводит грань между слабыми учениками и сильными. И получается, что у всех есть выбор, к примеру: у слабых появляется стимул становиться сильнее. А частная школа в определённой степени отбирает этот выбор, так как никто себя не чувствует сильным или слабым.

2. ЗА:

Теперь давайте обратимся к высшему образованию. На самом деле в рыночной экономике должно доминировать частное образование, а государственное постепенно будет уходить с рынка образовательных услуг. Ведь очень часто государство выделяет места, а соответственно, затрачивает денежные средства на специалистов, которые потом являются невостребованными на рынке труда. Что же касается частного образования, то здесь государство не затрачивает никаких средств, и поэтому не несёт ответственности за трудоустройство выпускников. Эти проблемы ложатся на плечи самих молодых специалистов.

ПРОТИВ:

Сейчас в системе государственного образования происходят значительные изменения: сокращаются наборы на невостребованные специальности, постоянно открываются новые более престижные, обновляется преподавательский состав, вводятся новые методики преподавания. Кроме того, государственное образование даёт определённую гарантию трудоустройства. Также к достоинствам государственного образования относятся традиции, научные школы, формирующие бренд высшего государственного образовательного учреждения, чем не может похвастаться частное образование.

3. ЗА:

В частных учебных заведениях преподают люди, прошедшие через бизнес и усвоившие принципы рыночной экономики не только по учебникам, а через собственную практику. Сегодня требуется качество знаний. Если вы рассказываете о, например, бизнес-менеджменте по бумажкам, это не те знания, которые жаждет получить слушатель. Другое дело,

если вы предварительно поработали в какой-нибудь компании и вам знакомы не понаслышке все нюансы управления и работы.

ПРОТИВ:

Очень часто ошибкой учебных заведений является именно то, что преподавателями являются, так сказать, «люди с улицы», которые не знакомы с методикой преподавания и которые не могут преподнести студентам информацию в нужной форме. А высшее учебное заведение должно обладать определённым профессорско-преподавательским составом, поэтому частные институты очень часто не проходят аккредитацию, не получают лицензии и государство вынуждено их закрывать. Как, например, случилось с филиалом Минского института управления и предпринимательства в г. Пинске.

4. ЗА:

Однако, материальная база частных учебных заведений, как правило, лучше. Возьмём, к примеру, уже упомянутый Минский институт управления и предпринимательства. Институт оснащён современными аудиовизуальными средствами, что способствует лучшему усвоению материала. Студентам лингвистических специальностей работа в лингафонных кабинетах позволяет развить навыки восприятия иностранной речи.

Вы, наверное, возразите и скажете, что в Белорусском государственном университете также существуют лингафонные кабинеты. Но мы возразим, что количество групп и количество кабинетов не соответствуют, что приводит к значительным неудобствам в организации учебного процесса.

ПРОТИВ:

Задача ВУЗа, в первую очередь, обеспечить студента теоретической базой, от которой в последствии он мог бы оттолкнуться в процессе приобретения опыта. Таким образом, принцип преподавания в ВУЗе можно назвать как «от общего к частному». Особенно это касается иностранного языка. Без грамматической и лексической базы студент не станет квалифицированным специалистом, даже с использованием аудиовизуальных средств.

Итак, давайте подведём итог нашим дебатам.

ВЫВОДЫ:

Многие преподаватели государственных вузов работают одновременно и в частных вузах. Причем делается это по одним и тем же методикам, с той же специализацией. Разница в том, что некоммерческие организации обычно сами готовят для себя кадры. Образование должно быть и

частным и государственным. Все формы образования равны. Наше мнение таково: надо развивать конкуренцию. Должна быть конкурентная борьба за слушателей и студентов, т.е. конкуренция и в отношении того продукта, который дают образование и наука.

ОСОБЕННОСТИ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В ОБЛАСТИ ГОРНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

М. Н. Даморяд

Перевод играет огромную роль в жизни общества. Благодаря переводу и переводчикам люди, говорящие на разных языках, могут общаться между собой, получить разного рода информацию о жизни, политике, науке и культуре других стран. Благодаря переводу великие научные труды и открытия ученых одних стран могут стать достоянием других. Научно-техническая революция оказывает глубокое влияние на развитие и функционирование языка, поэтому популяризация научных знаний имеет огромное значение для общества, и переводчику, профилирующему в данной сфере перевода, отводится также большая роль.

Термин технический перевод обычно применяют как синоним понятия «научно-технический перевод», когда идет речь о переводе всевозможных текстов технического содержания. Для успешного ведения бизнеса, установления торговых или партнерских отношений с соседними государствами необходим перевод спецификаций и отчетов технических служб, чертежей и сертификатов; нужен точный и адекватный перевод инструкций по установке и наладке сложного оборудования, сопроводительной документации к программному обеспечению, ГОСТов, нормативных текстов и стандартизирующей документации. Качество перевода договоров, сертификатов – это не только гарантия релевантной передачи фактических сведений, но и презентация фирмы иностранным заказчикам.

Основа основ технического перевода – точная передача специальных отраслевых терминов. Здесь мы сталкиваемся с тем, что с этой с этой точки зрения для адекватного перевода требуется полное понимание смысла текста переводчиком. Переводчику нелегко выбрать верный вариант среди множества вариантов, возникающих из-за многозначности иностранной (в частности, английской) политехнической терминологии.

Т.е., одна из особенностей технического перевода – предельная точность выражения мысли, не допускающая возможности различных толкований. Поэтому основным требованием, предъявляемым к термину, становится однозначность, т.е. наличие только одного раз навсегда установленного значения.

Фактически далеко не все термины удовлетворяют этому требованию даже в пределах одной специальности, например: